



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 20. marraskuuta 2017
(OR. en)

Toimielinten välinen asia:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1 REV 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

ILMOITUS: I/A-KOHTA

Lähtettäjä:	Neuvoston pääsihteeristö
Vastaanottaja:	Pysyvien edustajien komitea / Neuvosto
Asia:	Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi yhteisistä arvopaperistamissäännöistä ja eurooppalaisesta kehyksestä yksinkertaiselle, läpinäkyvälle ja standardoidulle arvopaperistamiselle sekä direktiivien 2009/65/EY, 2009/138/EY ja 2011/61/EU ja asetusten (EY) N:o 1060/2009 ja (EU) N:o 648/2012 muuttamisesta (ensimmäinen käsittely) – Säädöksen hyväksyminen = lausumat

Yhdistyneen kuningaskunnan lausuma

Yhdistynyt kuningaskunta kannattaa sitä, että eurooppalainen kehys yksinkertaiselle, läpinäkyvälle ja standardoidulle arvopaperistamiselle hyväksytään. Yhdistynyt kuningaskunta katsoo, että arvopaperistamisasetus sisältää 34 artiklan 2 kohdan mukaisia velvoitteita, jotka koskevat lainvalvontavirastojen välistä yhteistyötä ja tietojenjakoja, mikä puolestaan kuuluu Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan. Tästä syystä Yhdistynyt kuningaskunta katsoo, että näiden säännösten osalta on sovellettava perussopimukseen liitettyä pöytäkirjaa (N:o 21).

Latvian lausuma

Latvian tasavalta haluaa kiinnittää huomiota siihen, miten oikeudellista termiä 'veic uzņēmējdarbību' käytetään asetuksen latviankielisessä toisinnossa. Termiä käytetään kuvaamaan arvopaperistamisia suorittavan yhteisön sijoittautumispaikkaa. Samalla termin 'veic uzņēmējdarbību' merkitys on 'toimii yrittäjänä tai harjoittaa liiketoimintaa'.

Näin ollen tällainen käännös poikkeaa huomattavasti asetuksen englannin- ja muunkielisissä toisinnossa käytetyn ilmaisun 'olla sijoittautunut' oikeudellisesta merkityksestä eikä sitä voida käyttää mainitun asetuksen soveltamisalaan kuuluvien yhteisöjen rekisteröintipaikan määrittämiseen (tämä koskee erityisesti johdanto-osan 35 kappaletta, 4 artiklaa, 5 artiklan 1 kohdan a–d alakohtaa, 6 artiklan 1 kohtaa, 6 artiklan 4 kohtaa, 10 artiklan 2 kohtaa, 11 artiklan 1 ja 2 kohtaa, 18 artiklaa, 27 artiklan 3 kohtaa, 29 artiklan 4 kohtaa ja 40 artiklan 3 kohtaa). Tämä voi vakavasti haitata sääntelykäytäntöjen asianmukaista soveltamista, koska ne perustuvat oletukseen tietyn yhteisön sijoittautumispaikasta.

Latvian tasavalta toteaa, että ilmaisu 'olla sijoittautunut' esiintyy vastaavassa yhteydessä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 49 artiklassa, jossa sen latviankielinen vastine on 'izveidot'. Käsitettä 'izveidot' tai sen lähintä synonyymia 'dibināt' käytetään myös Euroopan komission 1. lokakuuta 2015 julkaiseman asetusehdotuksen alkuperäisessä latviankielisessä toisinnossa (asiak. 12601/15). Näin merkittävä oikeudellisen termin epäjohdonmukainen tai väärä käyttö johtaa oikeudelliseen epävarmuuteen ja vaarana on muun muassa, että asetuksen ja direktiivin 2009/65/EY kielitoisinnot eivät vastaa toisiaan.

Latvian tasavalta aikoo aloittaa asetusta koskevan oikaisumenettelyn terminologian johdonmukaisuuden ja oikeellisuuden varmistamiseksi.